

LITURGY OF THE
CATECHUMENS
WITH
HOLY GOSPEL
READING OF
ST. MARK 6:14-30

Translated into the Yup'ik language by

Rev. Priest Nikifor Amkan

1911 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2009 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of the Holy Prophet and Forerunner St. John the Baptist, St. John Chrysostom – Archbishop of Constantinople, St. Tsar-Martyr Nicholas II, his Royal family and those martyred with them, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Liturgy of the Catechumens (from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom)” in the Yup’ik language is from a manuscript copy, which was never published. Also included in this digital publication is a transcription of another Yup’ik language manuscript in the same handwritten style as that of the “Liturgy of the Catechumens”. This second manuscript is a liturgical Gospel reading for the solemn feast of the beheading of St. John the Baptist (commemorated: August 29 / September 11). Both manuscripts (contained within resource Identifier: CY930K1930, Title: “Yupik Liturgy”) can be found as part of the Yup’ik Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

Although the translator of both manuscripts cannot be named with absolute certainty, it appears that the translator may be identified as: Rev. Priest Nikifor Amkan. The following reference is given in Dr. Oleg Kobtzeff’s thesis, *La Colonization russe en Amérique du Nord: 18-19ème siècles* (“Russian Colonization in North-America, 18th-19th Centuries”; Paris, University of Panthéon-Sorbonne; 1985; pg. 390, 394),

“En août 1982, j’ai découvert parmi des papiers destinés à l’ARCA - St. H., un fragment d’une traduction du texte intégral de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, entreprise au début de notre siècle par Nikifor Amkan, un prêtre eskimo. Un travail complètement oublié... nous ne savons pas ce qui a été encore traduit (sauf la liturgie, par Amkan en 1911).”

Translation from the original French: “In August 1982, I discovered among the papers destined for the Alaskan Russian Church Archives (ARCA), a fragment of a translation of the complete text of the liturgy of St. John Chrysostom, undertaken at the beginning of our (20th) century by Nikifor Amkan, an Eskimo priest. A completely forgotten work ... we do not know what else was translated (except the liturgy, by Amkan in 1911).”

Liturgy of the Catechumens (from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom)

Литургия оглашенных (часть литургии св. Иоанна Златоустаго)

In addition, Archpriest Michael Oleksa writes in *Orthodox Alaska* (St. Vladimir's Seminary Press; Crestwood, NY; 1992; pg. 233, 236),

“Father Nikifor Amkan resided on the Kuskokwim from 1897-1901, before relocating to Russian Mission on the Yukon ... From 1906 to 1917, Father Nikifor Amkan, a Native from Bristol Bay, maintained the mission. He then retired to Kwethluk on the Kuskokwim, where he died in 1928.”

An approximate date of 1911 cited above for the translation of the Liturgy is also in agreement with the following two considerations:

1) In the text of the litanies, prayerful petitions are made for the well-being of the current civil authorities: Emperor Nicholas Alexandrovich (Nicholas II) and the American President (unnamed).

2) The two manuscripts presented in this publication were the only texts in the resource CY930K1930 to have used the terminal “ь” letter on word-endings. This would suggest that they pre-date the Russian spelling reforms of 1918.

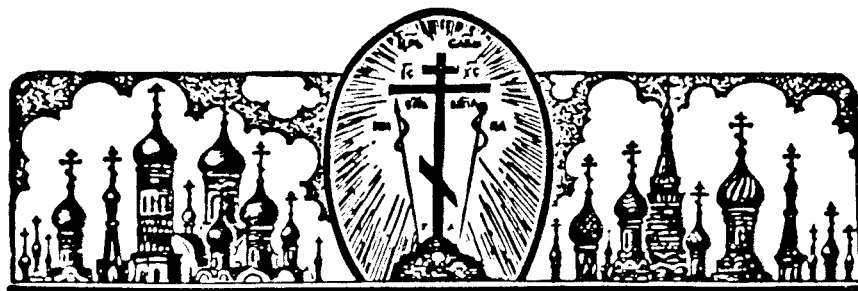
The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the extended Russian orthography used for the Yup'ik language into the 20th century. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing a copy of the original manuscript. Many thanks also to Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the digital edition.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*



Божественная Литургия: св. Иоанна Златоустаго.

Благословено царство:

Нанѣаумальѣа анаюкаучикъ, Атáмъ чали́
Ктунѣамъ, чали́ Танкильѣимъ Аныѣныѣимъ, хуáтоа
чали́ тáклѣхуни чали́ áукѣпакъ áукхань.

(Ликъ: Аминь)

Великая Ектенія:

Лѣоанкалúта атúнымъ хуáнкутнунъ агаюнáуѣ-
тукутъ Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикѣкутъ.

Пáкмакынъ ныпáйтнамыкъ, чали́ аниѣтулѣыѣ-
каты́ аныѣныпуть хуáнкута питы́клѣхуки, агаюнáуѣ-
тукутъ Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Ныпáйтнакъ нунáмъ кáйнани таммíни,
лхуйлхыкать танкильгитъ агаю́вить Агаю́тымъ пій;
чалі иллаутсклху́ки тамайлькúйта ю́ть хуáнкут-
нунь, агаюна́ухтукутъ Гуспудáмунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Танкільгеа Агаювикъ мánна питы́клхуку, чали
уквѣ́глутынъ така́гью́глутынъ чалі и́хаклхуку
Агаюнь итгѣу́гальгитъ ма́выть иллоáнунь
питы́клхуки, агаюна́ухтукутъ Гуспудáмунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Танкільгеа ыльгачіста Сѣ́нудакъ питы́клхуку,
чалі атáныхпуть хуáнкута Архіепискупакъ (атха
апыклуку) лхоáкъ агаюлехтнúчикъ, Христúсами
діакунáучикъ чалі тамáлькоань агаювѣ́гмунь
иккіузна́льгеа чалі ю́ть питы́клхуки, агаюна́ух-
тукутъ Гуспудáмунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Лѣхоа́мыкъ ю́чикхли кѣми атанѣульѣа,
анѣильѣа Гусудáрикъ Имперáтуракъ Никулаякъ
Александровичакъ питы́клѣуку тамáѣми Руссіямъ,
тамáлькуйта Ылѣинъ йллай, чали́ Амэ́рикамъ атáнѣа
питы́клѣуку, агаюнаухтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Куггоасклѣуки чали́ чиѣлихклѣуки лѣáйтнунъ
тамáлькуйта ану́яйтъ лѣáйта, агаюнаухтукутъ
Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Нунáтъ укúтъ питы́клѣуки чали́ тамáлькуйта
нунáтъ, чали тамáлькоанъ нунá чали́ уквѣѣлутынъ
уйтáльгитъ тамáкуни нунáни питы́клѣуки,
агаюнаухтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Лѣхоаѣисклѣуку члѣá, чали́ ны́ккакъ
амѣунаѣкысклѣуку нунáмъ кáйнани таммѣни чали́
налѣйтъ ныпáйльнуть ткитсклѣуки агаюнаухтукутъ
Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Мыѣкунъ пыктаульгитъ, нунáкутъ, чангыѣ-
ликыльгитъ нонтыкыльгитъ, тыгоаѣульгитъ чали
аниѣтусклѣуки лѣайта агаюнауѣтукутъ Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикикутъ.

Аввиутсклхúта хуáнкута тамáлькоанъ илúтык-
намъ, кнѣхнамъ чали нукитнамъ тунѣныкъ,
агаюнауѣтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикикутъ.

Укикутъ, аниѣтуѣкутъ чали кыллáкикутъ
хуáнкута Агаюнъ Ыльпытъ кнѣгнаѣпныкъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикикутъ.

Танкикапеаѣальѣа, мыннуйткапѣхтльѣа нан-
ѣаумальѣа кнѣгнальѣа Алúтуѣтвуть хуáнкута
Агаютымъ иѣнеáкти чали тáклѣуни Наяѣульѣа
Марѣякъ, тамалькуйта Танькильгитъ илáклѣуки
ныккыгнауѣпуть, хуáнкутныкъ чали атунымъ
хуáнкутнунъ, чали тамáлькоанъ унúвавуть
хуáнкута Христúсамунъ Агаютмунъ туннауѣпуть.

Ликъ: Ыльпнунъ Гуспудакъ.

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ:

Кайлхунъ пина́хка Ыльпнунъ тамáғми нанѓакъ,
така́гнакъ чали́ чикта́лхы́хкакъ, Ата́мунъ чали
Кту́нѓамунъ чали́ Танкильѓеáмунъ Аны́ғны́ғмунъ,
хуáтоа чали́ та́клхуни, чали́ а́ўкхахпакъ а́ўкханъ:

Ликъ: Аминь.

Благослови душе моя Господа:

Нанѓáуху аны́ғныма ху́йна Гúспудакъ,
нанѓаумальгеáтнъ Ыльпыть Гúспудакъ, Нанѓáуху
аны́ғныма ху́йна Гúспудакъ, чали́ туны́х-
тута́чихптунъ танки́льѓеа Ылхинъ Атха. Нанѓáуху
аны́ғныма ху́йна Гúспудакъ, чали́ налхуягутын-
накывкна́ку тамалькоанъ ягую́ти Ылхинъ.
Кунну́йльнукъ чали́ такумчута́льѓеа Гúспудакъ,
áканунъ налхиксауната чали́ чакнакъ такум-
чу́клхута.

Единородный Сыне:

Таугамъ Кими́ Иѓнеами́ Ктунѓакъ чали́
Каны́ѓякѓа Агаютымъ тукуилнутнъ. Пьюна́х-
глахеатнъ анихтулы́хкахпутъ питыклху́ку, наугик-
наулутнъ тунинакъ танкильгимъ Агаютымъ Анинъ

чалі таклхунъ Наянгульгимъ Маріямъ. Чалі танхуагѹтнувкнакъ юхтлѣхватнѣ кмыѣпутъ алхуку, усукчаутаульхульгеатнѣ Христусакъ Агаюнъ чалі тукувныкъ туку пѣюнѣильхукынѣ, Ыльпытъ илитнѣ Танкильѣитъ Пинаючѣмъ, нанѣаумальѣеамѣ питатыклѣутнѣ Атамунъ чалі Танкильѣеамунъ Аныныѣмунъ аныхтуѣкутъ хуанкута.

Ектенія: Паки и паки:

Аттáмъ чалі аттáмъ лѣоанкалута атúнымъ хуáнкутнунъ, агаюнáуѣтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Укѣкутъ аниѣхтуѣкутъ наклѣхикѣкутъ хуáнкута Агаюнъ Ыльпытъ кныѣгнаѣпныкъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Танкикапеагáльѣеа, нанѣаумáльѣеа кныѣгнальѣеа Алютуѣтвутъ хуáнкута Агаютымъ Иѣнеáксти, чалі тáклхуни наияѣульѣеа Маріакъ, тамайлькуйта танкильѣитъ илáклхуки ныккыѣгнаухпутъ, хуанкут-нымъ чалі атúнымъ хуáнкутнунъ, чалі тамáлькоанъ унúвавутъ хуáнкута Христúсамунъ Агаютмунъ туннáуѣпутъ.

Ликъ: Ыльпнунъ Гўспудакъ.

Кайлхунъ лхѳоаѓуитъ чали юѓми наклхыкыс-
тнўитъ Аѓаюнъ Ыльпытъ, чали Ыльпнунъ нанѓакъ
тайтахпутъ, Атамунъ чали Ктунѓамунъ чали
Танкильѓеамунъ Аныѓныѓмунъ, хўатоа чали
таклхуни, чали аўкхакъ аўкханъ.

Ликъ: Аминь.

Блаженны:

Анаюкѳучихпни Ыльпытъ пакмани ныкыхкуть
хуанкута Гўспудакъ, ткискувытъ анаюкаучихпнунъ
Ыльпытъ.

1) Атаухаульѓитъ имкутъ чоуюкынѓильнутъ
Ыльмыхныкъ, таммана питыклхуку лхайта пикать
анаюкаучикъ килахтакъ.

2) Атаухаульѓитъ имкутъ ныплхеатулитъ
ассильгумыхныкъ, таммана питыклхуку выпайгах-
каугутъ.

3) Атаухаульѓитъ имкутъ ныгынѓутулитъ,
таммана питыклхуку лхайта пайчутыкчикать нуна.

4) Атаухаульгитъ имкутъ ныгыюльгитъ чали
мыксоальгитъ лхоамыкъ пичимыкъ, таммана
питыклхуку чамигахаугутъ.

5) Атаухаульгитъ имкутъ кузгухтальгитъ,
тамманапитыклхуку кузгукумачикутъ.

6) Атаухаульгитъ имкутъ чахильнугмыкъ
ихчакульгытъ, тамманапитыклхуку лхайта Агаюнъ
таныхчикать.

7) Атаухаульгитъ имкутъ ныпайхчстытъ,
тамманапитыклхуку лхайта атынкхчикутъ
игнеагиныкъ Агаютымъ.

8) Атаухаульгитъ имкутъ ахсакысчиульгитъ
лхоакъ пичикъпитыклхуку, тамманапитыклхуку
лхайта пикать анаюкоучикъ килахтакъ.

9) Атаухаульгеачи ыльпычи, таммана
килугакачсчи ахчаклхучи чали ачихтуглучи
аюкынгийльнугмыкъ чахлхугмыкъ лхингинакъ хуйна
питыклхоа.

Илукхчикичи чали нунанигыюглучи, таммана
питыклхуку учугнахкукъ налхиутеи ыльпычи
пакмани килагни.

Премудрость прости:

Умьёахтунáгли ничугнiчiухъ.

Придите поклонимся:

Тáйчи чикытнаухтукутъ чали панáухтукутъ
Христúсамунъ, анихтухкутъ хуánкута Ктунгáни
Агáютымъ.

Вос. изъ мерт. – Унуйльгеáми тукумáльгеáныкъ
Мол. Богор. – Агаюльхакунъ Агáютымъ Игнеáкстинъ
Во Свят. дивенъ – Ыльпыть иллитни Танкильгинъ
учу́гнангáть

аттúтстытнъ Ыльпыть, Аллилуia (3, трижды)

Яко святъ еси Боже нашъ:

Кáйлхунъ Тánкихчитъ Ыльпыть Агáютвуть
хуánкута, чали Ыльпнунъ нánгáкъ тáйтахпутъ,
Атáмунъ, чали Ктúnгáмунъ, чали Танкильгеáмунъ
Аныгныгмунъ, хуáтоа чали тákлхуни, чали
áўкхáхпакъ áўкханъ.

Ликъ: Аминъ.

Сугубая Ектенія:

Каныгнауѣтукутъ тамамта питачеатунь аныѣ-
нымта хуанкута, чали тамалькоань умьеаѣпуть
хуанкута аналхуку каныгнауѣтукутъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣкикутъ.

Гуспудакъ чамь тамаѣми тгумеаксти, Агаюнъ
атамта хуанкута Агаюкутъ ыльпнунь нискутъ чали
наклѣкикутъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣкикутъ.

Наклѣкикутъ хуанкута Агаюнъ амлѣыѣ-
учеатунь такумчутань ыльпыть, агаюкутъ
ыльпнунь, нискутъ чали наклѣкикутъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣкикутъ. (3-жды)

Чали агаюкутъ Лхоамыкъ ючикхли кими
Атанѣульѣа, аныльѣа Гусударикъ Импературакъ
Никулаякъ Александрувичакъ питыклѣхуку тамаѣми
Руссиямь, тамалкуй ылхинь иллай, анаюкаучеа,
чиѣлакнысклѣхуку уйтасклѣхуку, ныпаунаку чаль-
ѣунаку анихтусклѣхуку ыльхинь, чали, Гуспудамунь
Агаютымтнунь хуанкута патагмыкъ кузгоаклѣхуку

таммíни Ыльхинъ пайгнiу́тайнъ чiу́кхáтни, чали́
Амériкамъ атáнѣа Президéнтакъ питы́клѣуку.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ Танкiльѣа Ыльѣачiста
Синúдакъ питы́клѣуку, чали́ атáныхпуть хуáнкута
Архiепiскупакъ (áтѣа апы́глуку) чали́ атáныкъ
Епiскупакъ (áтѣа апыхлуку) чали́ тамáлькúйта
Христúсами аны́лгутнуть хуáнкута питы́клѣуки.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ тамáлькúйта Христúсамъ
чучу́кы́стай ану́яхтыть лѣáйта пiтъ питы́клѣуки.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ аны́лгутпуть хуáнкута
питы́клѣуки агаюлéѣтыть, агаюлéѣтыть лиуна́хтатъ,
чали́ тамáлькоанъ Христúсами аны́лгуткучи́хпуть
хуáнкута питы́клѣуку.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ лѣоáгныгыть чали́ таклѣху́тынъ
никы́гна́хныльгыть танкiльгыть Патрiархатъ лѣоáх-
лѣху́тынъ агаюмáльгыть, чали́ ючикхлитъ Анаю́катъ,

чалі лхоағнығыть анаюкаты ағнаты, чалі такастай
матумъ танкільғимъ Агаювимъ питыклхуки чали
тамалькуйта чиумтні нылькахтлхитъ атапутъ чалі
аныльгутпутъ мани лимальғитъ чалі тамані,
лхоахлхутынъ агаюмальғитъ питыклуки.

Ликъ: Гўспудакъ наклхикікутъ. (3-жды)

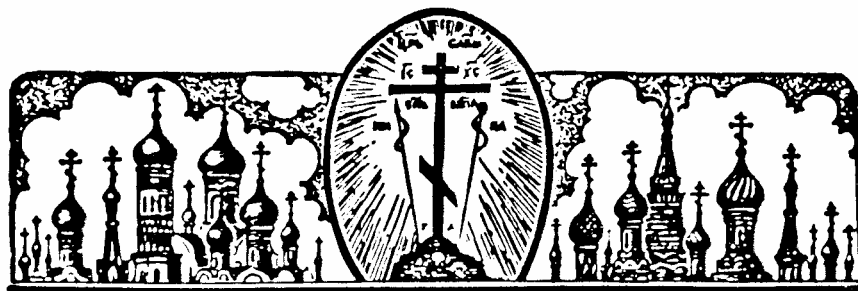
Чалі агаюкутъ лиғилальғитъ чалі лхоамыкъ
чалілалығитъ танкильгеамі чалі лхоами матумі
агаювігмі питаклуки, чаквіульғитъ атульғитъ
накынкальғитъ ютъ питыклхуки, утакальғитъ
Бльпытъ тукивнакъ, аныльғиямыкъ чалі амғунах-
кыльғиямакъ такумчутахпныкъ.

Ликъ: Гўспудакъ наклхикікутъ. (3-жды)

Возгласъ: Яко милостивъ:

Кайлхунъ такумчутахчитъ чалі Югмі
Наклхикыстнуитъ Агаюнъ Бльпытъ чалі
Бльпнунъ нанғакъ тайтахпутъ Атамунъ чалі
Ктунғамунъ, чалі Танкильгеамунъ Анығнығмунъ,
хўатоа чалі таклхуни чалі аўкхахпакъ аўкханъ.

Ликъ: Аминь.



На Усѣкновение Главы Иоанна Крестителя.

на Литургии. (Мар. гл. 6:14-30, зачало 24)

The beheading of the Holy Prophet and Forerunner

St. John the Baptist – August 29 / September 11

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

St. Mark 6:14-30

Мáркамъ Танкильгѣмъ Евангеліáныкъ Накіягакъ.

Чать иллитни, ничами Ирудакъ анаюкакъ
Исусамыкъ (таммана питыклуку Аѣха ылинъ
налунайганъ) каныхтукъ: тауна Іуаннаугукъ
Анлухчиста, унуйхтукъ тукумалгѣяныкъ, туат-
лхуни илланахкльгѣяныкъ чалліукъ. Иллайтъ
калатутъ: тауна Иліягукъ, иллайтъ таухкнъ
калалутынъ: тауна Прурукаугукъ, хуалу атаучикъ
прурукать иллитъ. Ирудакъ таухкынъ ничами
каныхтукъ: тауна Іуаннаугукъ, имна хуйна
уксуйлька; Ылинъ унуйхтукъ тукумалгѣяныкъ.

Таммана питыкѣлуку умъ Ирудамъ аквавкаѣлуку
Іуаннакъ итыѣтѣхуа итыѣчивигмунъ, Ирудіадакъ
нулиѣа Филиппамъ анылыгутми ыѣинъ питыкѣлуку,
нулыѣтуами таумыкъ. Таммана питыкѣлуку Іуаннакъ
каныѣланъ Ирудамунъ: пинаѣкнѣитукъ ыѣпни,
аугаликвитанъ нулиѣа анылыгутвытъ ыѣпытъ.

Ирудіадамъ таухкынъ кынѣуѣлуку ылинъ,
тукутыннаклуку, таугамъ писчиганаку. Таммана
питыкѣлуку Ирудамъ Іуаннакъ аликнаміугъ,
наѣунѣиламіугъ ыѣинъ ѣуаѣныѣучіа чали
танкыльѣаѣучіа, чали кыллаклуку ыѣинъ, амѣыкъ
каныѣѣа малигыски, чали пѣухчалилуни
ничугнилуку ыѣинъ. Чать иллитни ыѣныѣми
юѣтѣлыѣмини Ирудамъ, нѣывкаѣильѣа иламиниыкъ
ылинъ, ануяхтытъ атанѣитныкъ, чали анаюканыкъ
Галилеяѣтаѣныкъ. – туани итыѣлуни Ирудіадамъ
паніа, агнуальѣа Илукхчивкаѣлуку Ирудакъ, чали
акумгалѣхутай ылинъ, анаюкакъ каныѣтукъ
наѣуѣлуѣмунъ: пичи хуйна тунымныкъ, чамыкъ
піюѣиѣпныкъ, тамалѣкоанъ тайчикака; чали
каныѣлни азгуѣанайѣлуку наѣуѣлуѣмунъ, чамыкъ
пичакувытъ хуйна тунымныкъ, ыѣпнунъ
тайчикака, нунамаѣлу авкынгаку.

Наяуѣлукъ анлуни анани апта: чамыкъ

пичаїїхкаминыкъ, таумъ аинь кіуга: Уксуаныкъ
Іуаннамъ Анїуѣчистымъ. нутанъ тауна наюѣлукъ
итыѣлуни анаюкамунъ пичахтукъ каныѣлуни:
китаки ыльпытъ, умунъ блюдамунъ, хуатуа
хуаніуха чикиѣна. Уксуаныкъ Іуаннамъ Анїуѣ-
чистымъ. Анаюкакъ чинїукуаѣальгіа каныгъ-
ягаминыкъ, таугамъ ничугнильхытъ тамакутъ илани
питыклуки, качутнгита наюѣлукъ. Туатїуни тамма
їимыїіукъ ануяхтмыкъ, уксуа акваскїуку.
Ануяхтымъ аглуни аугаѣа ыїинь уксуа
итыѣчивигми, чали тайлуку блюдамъ илуани, тунна
наюѣлуѣмунъ, таухкынъ наюѣлумъ тунлуку ыїинь
анаминунъ. Ничамыхтху ыїинь литнауѣайнъ,
уїаглуку тыгуать кымга ыїинь, кмагыскитъ ыїинь
кунугнунъ. Чали куюѣлутынъ Апустулатъ
Іисусамунъ, канїуткатъ ыїинунъ тамалькуанъ, чали
чамыкъ чалиїыѣтынъ, чали литїыѣтынъ.

* * *